



Komenda Wojewódzka Policji  
w Lublinie  
Zespół Zamówień Publicznych  
-01-L.dz.  
SZP-1475/17/71-6/DW.....

Lublin, dnia 10 sierpnia 2017 r.

**Otrzymują:  
Uczestnicy postępowania  
wg rozdzielnika**

Informuję, że do Zamawiającego wpłynęły pytania w sprawie postępowania o zamówienie publiczne pn.: **„Organizacja spotkań w ramach realizacji projektów finansowanych ze źródeł zewnętrznych” (nr sprawy 71/51/17/SZP/U).**

Zgodnie z art. 38 ust. 1 i 2 ustawy z 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych zwanej dalej ustawą (Dz. U. z 2015 r., poz. 2164 z późn. zm.) Zamawiający poniżej podaje ich treść wraz z odpowiedziami:

**Pytanie nr 1 dot. Pakietu nr 3**

*pytanie dotyczące sal szkoleniowych i konferencyjnej. Z treści ogłoszenia wynika, że sala konferencyjna musi być umiejscowiona w hotelu, w którym będą zakwaterowani uczestnicy szkolenia-grupa 80 osobowa, a jak wygląda to z salami szkoleniowymi?*

**Odpowiedź**

Zamawiający wymaga aby sale szkoleniowe również były zlokalizowane w hotelu w którym zakwaterowana będzie grupa 80 osobowa.

**Pytanie nr 2 dot. Pakietu nr 3**

*Dodatkowo mam jeszcze pytanie o tłumaczenia, a mianowicie czy 19 i 24 listopada będą potrzebni tłumacze, czy tylko w dniach 20 -23.11.2017? Czy 22.11.2017 tłumaczenie będzie tylko dla tej jednej grupy (36 osób)? Potrzebuje również trochę więcej szczegółów dotyczących charakteru zajęć w plenerze, przede wszystkim, ze względu na konfigurację sprzętowa. Wykonanie „nagłośnienia” dla 158 osób w terenie otwartym dla rozproszonej grupy 36 osobowej a 158 osobowej to duża różnica, (zasięg nadajników, liczba kanałów, odbiorników, itp.). Dodatkowo Ile jest grup dla jęz. słowackiego i ile jest grup dla jęz. estońskiego. Skąd i ilu będzie prelegentów, szkoleniowców, wykładowców i prezenterów z wyszczególnieniem jakimi językami się posługują lub będą prowadzić szkolenie?.*

**Odpowiedź**

W dniu 19 i 24 listopada nie będą odbywały się tłumaczenia. Tłumaczenia będą w dnia 20, 21, 22 i 23 listopada. W plenerze realizowane będą tylko tłumaczenia konsekwentne w trakcie, których nie jest wymagany sprzęt nagłośnieniowy. W dniu 21 listopada tłumaczenie konsekwentne odbywać się będzie w 3 grupach po 40 - 41 osób. W każdej z grup może być od 1 do 3 uczestników z Estonii i Słowacji, dlatego w każdej z tych grup niezbędny będzie co najmniej jeden tłumacz języka estońskiego i jeden tłumacz języka słowackiego. Prowadzący szkolenia posługiwać będą się językiem polskim. Pamiętać jednak należy, że wszyscy uczestnicy (w tym Estończycy i Słowacy) mogą zadawać pytania, które także trzeba będzie przetłumaczyć.

**Pytanie nr 3 dot. Pakietu nr 3**

*Jaka jest faktyczna liczba dni tłumaczeniowych? Według podanych danych wynika następująca agenda:*

- 19.11 – brak danych – jakie tłumaczenie miałyby się w ten dzień odbywać?
- 20.11 – tłumaczenie symultaniczne – 8:00 – 19:00
- 21.11 – tłumaczenie konsekwentne – 8:00 – 17:00 – 3 grupy (Tłumaczenie dla 3 grup w tym samym czasie, czy każda z grup osobno? Potrzebny 1 tłumacz, czy 3?)
- 22.11 – tłumaczenie konsekwentne – od 14 do 6 rano (Tłumaczenie ma się odbywać całą noc?)
- 23.11 – tłumaczenie symultaniczne - 13:00 – 18:00
- 24.11 – brak danych – jakie tłumaczenie miałyby się w ten dzień odbywać?



**Odpowiedź**

W dniach 19 i 24 listopada nie będzie żadnych tłumaczeń. W dniu 21 listopada od godziny 8:00 do 19:00 oraz w dniu 23 listopada w godzinach od godziny 13:00 do 18:00 Wykonawca zobowiązany będzie zapewnić tłumaczenie symultaniczne. W dniu 21 listopada w godzinach od 8:00 do 17:00 odbywać będzie się tłumaczenie konsekutywne w plenerze w podziale na 3 grupy po 40 – 41 osób. W każdej z grup może być od 1 do 3 uczestników z Estonii i Słowacji, dlatego w każdej z tych grup niezbędny będzie co najmniej jeden tłumacz języka estońskiego i jeden tłumacz języka słowackiego. Od godziny 14:00 w dniu 22 listopada do godziny 6:00 w dniu 23 listopada odbywać będzie się tłumaczenie konsekutywne w plenerze w jednej grupie, w której będzie po 6 uczestników z Estonii i Słowacji.

**Pytanie nr 4 dot. Pakietu nr 3**

*Czy tłumaczenie miało się odbywać w naszym hotelu?*

**Odpowiedź**

Tłumaczenie symultaniczne odbywać będzie się w hotelu, w którym zakwaterowania będzie grupa 80 osobowa. Tłumaczenia konsekutywne odbywać będą się w plenerze – miejsce podane zostanie do 10 listopada 2017 roku.

**Pytanie nr 5 dot. Pakietu nr 3**

*Czy agenda dotyczy zarówno tłumaczy polsko-estońskich jak i polsko-słowackich? Czy tłumaczenia w tych językach będą odbywać się równocześnie?*

**Odpowiedź**

Agenda dotyczy zarówno tłumaczy polsko-estońskich jak i polsko-słowackich. Tłumaczenia w tych językach będą odbywać się równocześnie.

**Pytanie nr 6 dot. Pakietu nr 3**

*Liczba tłumaczy potrzebna do wykonania zlecenia:*

- 2 tłumaczy polsko-estońskich
- 2 tłumaczy polsko-słowackich

*Proszę o potwierdzenie.*

**Odpowiedź**

W dniu 21 listopada niezbędnych będzie co najmniej 3 tłumaczy polsko-estońskich i 3 tłumaczy polsko-słowackich. W trakcie tłumaczenia konsekutywnego od godziny 14:00 w dniu 22 listopada do godziny 6:00 w dniu 23 listopada niezbędny będzie co najmniej 1 tłumacz polsko-estoński i 1 tłumacz polsko-słowacki. W trakcie tłumaczeń symultanicznych w dniu 20 i 23 listopada niezbędnych będzie co najmniej 2 tłumaczy polsko-estońskich i 2 tłumaczy polsko-słowackich.

**Pytanie nr 7 dot. Pakietu nr 3**

*Jakiego typu sprzęt jest potrzebny? Możliwe są:*

- *Kabiny ze sprzętem nagłośnieniowym i nadajnikami (jaka ilość?)*
- *Słuchawki dla odbiorców*
- *Mikrofony*
- *System Tourguide jeśli tłumaczenie ma się odbywać symultanicznie w małych grupach"*

**Odpowiedź**

Zamawiający nie określa jaki sprzęt jest potrzebny. Wykonawca zobowiązany będzie do zapewnienia tłumaczenia symultanicznego w dniu 20 listopada dla grupy 41 osobowej oraz w dniu 23 listopada dla grupy 158 osobowej. W trakcie tłumaczenia symultanicznego wypowiadać się będą mogli wszyscy uczestnicy (Estończycy, Słowacy i Polacy), dlatego niezbędny będzie sprzęt, który pozwoli na wysłuchanie tłumaczenia wszystkim uczestnikom. W trakcie tłumaczeń konsekutywnych żaden sprzęt nie jest wymagany.

Ponadto informuję, iż odpowiedzi na pytania nie powodują zmian treści „Instrukcji dla Wykonawcy” oraz nie powodują konieczności wydłużenia terminu składania ofert.

Przewodniczący  
Komisji Przetargowej  
KWP w Lublinie

Starszy Specjalista  
Zespołu Zamówień Publicznych  
KWP w Lublinie  
*Stanisław Wójcik*